

ілюструюць тэндэнцыю да дыферэнцыяцыі паняццяў *mysz, szczur, bac / pac, pacuk* паводле семантычных адценняў: *mysz* (малы) → *szczur* (вялікі) → *pac, bac* (большы ці найвялікшы). На прымету самага вялікага грызуна, уласціваю слову *bac, pac*, указвае і прыклад, запісаны з гаворак Брэстчыны: «А ў *баца* які хвост *велькі* і *страшны*, ні гэтакі, як у *мышы*» [15, с. 19].

У сучаснай беларускай літаратурнай мове лексічная адзінка *пацук* зафіксавана ў нейтральным значэнні. Аднак экспрэсіўнае значэнне назвы вынікае з яе этымалогіі, заснаванай на аманіміі. Так, паводле версіі М. Фасмера, слова *пацук* уяўляе сабой другаснае гукаперайманне, што выводзіцца з выклічніка *пацю*, якім падзваюць свіней (параўн. укр. *паць*) [16, т. 3, с. 222]. Магчыма, што фармальнае выражэнне граматычнай ступені (свіння – *вялікая*, пацук – *меншы*) адбылося праз актывізацыю суфікса *-uk*, у выніку чаго на тэрыторыі паўночна-ўсходняй Польшчы ўтварыўся кампактны арэал лексіка-словаўтваральнай інавацыі *pacuk*. З другога боку, нельга недаацэньваць і больш просты шлях пранікнення слова на польскую зямлю – шлях запазычання: з літоўскай мовы *pacuk*, з беларускай *pac*, паколькі абедзве лексемы аднолькава шырока вядомыя. Што датычыць апошняй, то ўтварыцца яна магла і ў выніку адсячэння фарманта *-uk*.

Найбольш верагодна, што цэнтрам ірадыяцыі разгледжанага новаўтварэння з’яўляецца зона пашырэння гаворак паўночна-заходняй Беларусі. Як даведзена вышэй, прысутнасць ізалеکсы *pacuk* на польскай тэрыторыі адпавядае перыферыі распаўсюджання адпаведнага арэала і характарызуе паўночна-ўсходнія гаворкі Польшчы як складаную частку дынамічнай польска-беларуска-балцкай этналінгвістычнай супольнасці.

Літаратура

1. Maiy atlas gwar polskich: mapy: w 12 t. / pod kier. M. Karasia; Pracownia Atlasu i Siown. Gwar Pol. Zaki. Jkzykoznaństwa PAN w Krakowie. – Wrocław [etc.]: Zaki. Nar. im. Ossolickich, 1957 – 1970.
2. Maiy atlas gwar polskich: mapy: w 12 t. / pod kier. M. Karasia; Pracownia Atlasu i Siown. Gwar Pol. Zaki. Jkzykoznaństwa PAN w Krakowie. – Wrocław [etc.]: Zaki. Nar. im. Ossolickich, 1957 – 1970.
3. Tarnacki, J. Studia porównawcze nad geografią wyrazów (Polesie – Mazowsze) / J. Tarnacki; red. W. Doroszewski. – Warszawa, 1939. (Biblioteka prac filologicznych; T. II).
4. Grek-Pabisowa, I. Koncepcja (project) Siownika wspierającej mywionej polszczyzny pynocnokresowej / I. Grek-Pabisowa, M. Ostrywka, B. Biesiadowska // Pr. Wydz. I – Jkzykoznaństwa, Nauki o Literaturze i Filozofii / Jydzie T-wo Nauk. – 2002. – № 101: Dialektologia jako dziedzina jkzykoznaństwa i przedmiot dydaktyki: księga jubileuszowa dedykowana prof. Karolowi Dejniewi / pod red. S. Gali. – Jydu, 2002. – S. 173 – 181.
5. Лексічны атлас беларускіх народных гаворак: у 5 т. / Акад. навук Беларусі, Ін-т мовазнаўства імя Я. Коласа; рэдкал.: М.В. Бірыла (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск, 1993 – 1998. – 5 т.
6. Жывёльны свет: тэмац. слоўн. / склад.: В.Дз. Астрэйка [і інш.]; рэд. Л.П. Кунцэвіч, А.А. Крывіцкі. – Мінск, 1999.
7. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы / Акад. навук БССР, Ін-т мовазнаўства імя Я. Коласа. – Мінск, 1978 – . – 12 т.
8. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / М. Фасмер; пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачёва. – 4-е изд. – М., 2004. – 4 т.
9. Лаучюте, Ю.А. Словарь балтизмов в славянских языках / Ю.А. Лаучюте; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. – Л., 1982.
10. Kondratiuk, M. Biaioruskie pojęzki siownikowe w jkzyku polskim. Wspylne izoleksy biaiorusko-podlasko-mazowieckie / M. Kondratiuk // Беларуская-польская ізалексы: матэрыялы для абмеркавання / АН БССР, Ін-т мовазнаўства імя Я. Коласа; рэдкал.: Г.А. Цыхун (адк. рэд.) [і інш.]. – Мінск, 1975. – С. 50 – 56.
11. Zdancewicz, T. Wpięty litewskie i wschodniosłowiańskie w polskich gwarach pod Sejnam / T. Zdancewicz // Acta Baltico-Slavica / PAN, Inst. Słowianoznawstwa. – 1964. – Т. 1: Pamietnik I Konferencji nauk historycznych w Biaimstoku. – S. 227 – 246.
12. Цыхун, Г.А. Паўночны фрагмент заходнеславянска-ўсходнеславянскай кантактнай зоны / Г.А. Цыхун // Studia nad polszczyzną kresową / PAN, Kom. jkzykoznaństwa. – Warszawa, 2001. – Т. 10. – S. 65 – 69.
13. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы / Акад. навук БССР, Ін-т мовазнаўства імя Я. Коласа. – Мінск, 1978 – . – 12 т.
14. Kariowicz, J. Siownik gwar polskich: w 6 t. / uioi J. Kariowicz. – Krakow, 1900 – 1911. – 6 t.
15. Дыялектны слоўнік Брэстчыны / склад.: М.М. Аляхновіч [і інш.]. – Мінск, 1989.
16. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / М. Фасмер; пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачёва. – 4-е изд. – М., 2004. – 4 т.

В.Д. Старичёнок (Минск, Беларусь)

ХАРАКТЕР ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКОВ И ДИАЛЕКТОВ В БЕЛОРУССКО-ЛИТОВСКОМ ПОГРАНИЧЬЕ

Взаимодействие языков предполагает различные формы контактирования, взаимовлияния и взаимопроникновения на самых различных уровнях. Характер такого взаимодействия зависит от конкретных лингвистических и экстралингвистических факторов: специфики исследуемого региона; интенсивности лингвоэтнических, бытовых, хозяйственных, религиозных и другого рода отношений; генетической и структурной близости языков и их социального статуса; способа установления контакта между носителями языков и диалектов (прямой, косвенный); длитель-

ности и устойчивости такого контакта (каузальный, перманентный); степени участия ярусов языковой системы в процессе взаимопроникновения языковых элементов; характера распространенного в регионе билингвизма или полилингвизма и др.

Ситуация белорусско-литовского пограничья (контактно расположенные с Литвой районы Гродненской и Витебской областей) является экзогlossной и состоит из компонентов, «лежащих в разных плоскостях, но скрепленных причинно-следственными связями» [1, с. 256]. Каждый отдельный язык в таком регионе, как справедливо отмечает Ю.А.Жлуктенко, является не просто одним из ряда языков, используемом в пределах данного ареала, а действенным, динамическим элементом общей многоязычной макросистемы, связанным «в силу этого системными отношениями с ее прочими элементами и в то же время действующим в окружении этих прочих элементов как компонент иноязычной среды» [4, с. 31].

В языковой ситуации белорусско-литовского региона переплетаются разнообразные факторы в их динамике. Пространство повседневности этого региона заполняют две разновидности белорусского языка – диалектная и смешанная русско-белорусская, именуемая «трасянкай», «простай гаворкай» и являющаяся социальным маркером принадлежности к «простым людям». Функции русско-белорусского мезолекта, на котором говорят практически все представители этого региона, ограничиваются сферой повседневности и обслуживанием ближнего окружения (дом, соседни) [2, с. 35-36]. Русский язык также является средством общения представителей всех национальностей региона (чаще всего – городских жителей), но (в отличие от «простай гаворки») он обслуживает внеличностную, официальную, публичную, профессиональную сферы, массовую культуру, политику, религию и др. Белорусский литературный язык используется в профессиональной среде педагогов-белорусистов, представителей художественной интеллигенции, национально ориентированных группах молодежи и является индикатором принадлежности к «белоруско-сти» [2, с. 37]. Польский язык по причине демографических процессов приобрел имплицитную форму и сохраняется в памяти людей старшего возраста в виде периферийного диалекта «польщизны кресовой». Сфера его употребления ограничивается бытом и религиозной деятельностью. Литовский язык выступает как коммуникативное средство в литовскоязычных ареалах, где он используется в быту, религии и профессиональном искусстве [6, с. 85; 5, с. 71; 2; 3; 7]. Свообразными «островами» литуанистики и полонистики являются литовские и польские общеобразовательные школы, в которых в 2009/2010 учебном году проходили обучение на польском языке 544 школьника (Гродненская и Брестская области), на литовском языке – 65 школьников (Гродненская область). Безусловно, значительное влияние на динамику языковой ситуации оказали события, связанные с образованием самостоятельных литовского и белорусского государств, утратой русским языком статуса государственного в Литовской Республике, изменениями контингента носителей языков в пограничном регионе.

На состояние и развитие языковой ситуации пограничного региона влияют не только языковые, но и культурные, конфессиональные, стратификационные и другие экстралингвистические факторы. К их числу относится и национальный состав пограничья, а также степень владения проживающих на данной территории тем или иным языком. По данным переписи населения Республики Беларусь 2009 года, в стране проживают представители 115 национальностей, из них 294549 поляков (3,1 % от всего населения) и 5087 литовцев (0,1 % от всего населения). В период с 1970 по 2009 г. число белорусских литовцев сократилось на 3 тысячи (на 38 %).

В настоящее время в городах Беларуси проживает 3291 литовец (около 65 %), в сельских местностях – 1796 человек (примерно 35 %). Наибольшее число литовцев проживает в Гродненской области: в Островецком (643 чел.), Вороновском (473 чел.), Лидском (278 чел.), Гродненском (95 чел.), Сморгонском (94 чел.), Ошмянском (53 чел.), Слонимском (36 чел.) районах.

Из общего числа литовцев (5087), проживающих в Республике Беларусь, в качестве родного назвали литовский язык 1597 человек (чуть более 31 %) В Гродненской области ситуация несколько другая: 766 человек из общего числа проживающих в области литовцев (35,6%) считают родным литовский язык.

Пограничный регион, отражающий различные по характеру этнолингвистические связи, накладывает свой отпечаток на лексический состав макроструктуры: в ней наряду с исконными лексическими единицами фиксируется большое число заимствований, инфильтраций и контаминированных форм. Среди заимствований наиболее рельефно выделяются литуанизмы и полонизмы, значительная часть которых прошла все стадии лексико-семантической адаптации и прочно закрепилась в системе белорусского литературного языка и его функциональных стилях: *кантур* → польск. *kaptur*; *куль* → лит. *kūlys*; *коўш* → лит. *kāusaš*; *сцёрта* → лит. *stirta*; *моц* → польск. *moc*; *флякі* → польск. *flaki*; *імнэт* → польск. *impet*; *кушнер* → польск. *kusznierz*; *ліумва* → польск. *lisztwa*; *высна* → польск. *wyspa*; *капялюш* → польск. *kapelusz*; *дзірван* → лит. *dirvonas*; *лэх* → польск. *loch*.

В пограничном регионе фиксируются относительно поздние лексические контактемы-заимствования, фиксируемые в нескольких населенных пунктах: *ност. кроўш* (лит. *kriaušis*) ‘берег реки; высокий обрывистый берег; заводь, затон’; *сморг., вил. панужа* (лит. *pariža*) ‘сверток; пачка бумаги’; *ност., остр., сморг. маўра* (лит. *maurai*) ‘ряска; разновидность рдестовых’; *сморг., ошм., брасл., ивьев. анікула* (лит. *apikula*) ‘обмолоченный сноп; околот; лентяй, лодыр; ничтожный человек’; *лид., ошм., грод. маргель* (лит. *margelis, margele*) ‘рябой пятнистый бык; грязный, чумазый человек’.

Полисеманты в пограничном регионе ощущают на себе воздействие компонентов различных диалектных систем, что не может не отражаться на характере их модификаций. В зависимости от соотношенности заимствований с первоисточниками их можно распределить по четырем основным группам:

а) заимствования с эквивалентной (тождественной) соотношенностью ЛСВ, практически копирующие иноязычные единицы: лит. *brūzuklis* = ворон. *Брузукель*; лит. *gurgulai* = град. *Гургале*; лит. *kremzlė* = ворон., ошм. *крамзля*; лит. *skilandžiukas* = пост. *шклундзюк*;

б) заимствования с отношениями несовпадения; в таких случаях ЛСВ первоисточника на белорусскоязычной почве утрачиваются, забываются, и в смысловых структурах полисемантов фиксируются новые, ранее не известные иноязычному слову ЛСВ;

в) заимствования с отношениями пересечения; смысловые структуры таких полисемантов в белорусских говорах и первоисточнике полностью не совпадают, ибо, как правило, осваивается не весь комплекс ЛСВ, а только его часть, на основе которой возникают новые ЛСВ (обычно локативы);

г) заимствования с отношениями включения; в таких случаях белорусское слово и его литовский или польский эквиваленты расходятся в количестве ЛСВ; в зависимости от ширины семантической парадигмы полисеманта выделяются две разновидности включения: в первом случае иноязычное слово, сохраняя определенные значения языка-источника, на белорусскоязычной почве развивает новые ЛСВ и тем самым расширяет свой смысловой объем, увеличивает семантическую парадигму; во втором случае заимствованное слово в белорусском языке сужает смысловой объем.

Взаимодействие и взаимовлияние языков выявляется не только на уровне заимствований. Проксимальная (непосредственная) форма языковых контактов в условиях взаимодействия каждой из диалектных систем с литературными языками, различные виды билингвизма и полилингвизма, параллельное использование нескольких языков является одной из причин интерференции – непроизвольного перенесения особенностей одного языка в другой, что приводит к определенным изменениям структуры слова и отклонениям от норм в одном из языков. Интерференция выявляется на фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом и других уровнях языка и зависит от ряда факторов (соотношения и статуса контактирующих языков, особенностей языковой политики, уровня владения языком, социальной принадлежности говорящих и др.). Интерферируемые элементы, становясь фактом языковой системы региона, могут в большей или меньшей степени влиять на специфику развития языка в условиях языкового контакта. На лексико-семантическом уровне интерференция проявляется в наложении ЛСВ лексических единиц различных языков, в результате чего в одном из языков слово употребляется в не свойственном ему значении. Интерференция часто сопровождается интеркаляционными проявлениями. В отличие от интерференции, когда наблюдаются изменения во вторичном языке билингва под влиянием первичного, при интеркаляции, представляющей противоположно направленный процесс, происходят изменения в первичном языке билингва.

На смысловое развитие лексических единиц большое влияние оказывает звуковая и морфемная схожесть слов разных языков, в результате чего наблюдаются различного рода ассоциативные сближения исконного и заимствованного слов, служащие в целом базой для развития полисемантности своих и чужих номинаций. Образование новых ЛСВ в таких случаях может носить непредсказательный, спонтанный характер и не всегда истолковываться традиционными представлениями о смысловом эпидигматическом развитии слова, что связано как со звуковой и морфемной мотивацией, так и приблизительным, не совсем ясным пониманием значений заимствованных слов, неточным восприятием их эмоциональной, коннотативной окраски, воздействием семантически близких языковых единиц, семантической аналогией.

Таким образом, языковые контакты в белорусско-литовском пограничье являются довольно сложными и не всегда укладываются в рамки регулярных и предсказуемых закономерностей. Контактные языковые зоны отражают характер взаимодействия, взаимовлияния и взаимопроникновения различных этнических образований. Сосуществование в таком регионе нескольких генетически родственных языков и диалектов, устная форма их бытования, многочисленные интерференционные процессы, различные виды билингвизма и другие причины способствуют появлению большого числа заимствований, инфильтраций, локализов, а также сложных в семантическом и структурном плане образований.

Литература

1. Аврорин, В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка: (К вопросу о предмете социолингвистики) / В.А. Аврорин. – Л., 1975.
2. Беспамятных, Н.Н. Белорусско-польско-литовское пограничье: специфика языковой ситуации / Н.Н. Беспамятных // Язык, общество и проблемы межкультурной коммуникации: материалы Междунар. науч. конф., 22-23 нояб. 2007 г. – Гродно, 2007. – С. 34 – 39. – Ч. 1.
3. Булдык, И. М. Функционирование белорусского и русского языков в сельской местности Гродненской области: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10. 02. 02 / И.М. Булдык; Ин-т языкознания АН БССР. – Минск, 1983.
4. Жлуктенко, Ю.А. Неорганический язык в многонациональной ситуации / Ю.А. Жлуктенко // Языковые ситуации и взаимодействие языков. – Киев, 1989. – С. 22 – 42.

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫК В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ	3
Гордей Н.Н. МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМАТИКА В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ	3
Горина Ж.Д. ПОЛИКУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЕ ПРОСТРАНСТВО УКРАИНЫ	4
Груцо А.П. ТРАНСФОРМАЦИЯ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СТРУКТУРЫ ПРАСЛАВЯНСКОГО*VĪLKOS (*VĪLKOS)	6
Гун Ли. ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА КИТАЙСКИХ ХОРОВЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А КАПЕЛЛА (на примере сочинения Ван Чен-чюана «Хвалебная песня родины»)	7
Дзятко Д.В. ТЭРМІНАЗНАЎЧЫЯ ДАСЛЕДАВАННІ: ПРАБЛЕМЫ, ТЫПАЛОГІЯ, ПЕРСПЕКТЫВЫ	8
Ермашкевич Н.Н. ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	10
Киров Е.Ф. КОНЦЕПТОСФЕРА ЯЗЫКА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	12
Космарская И.В. ЭТНИЧЕСКИЕ СТЕРЕОТИПЫ КАК ФАКТ КУЛЬТУРЫ	14
Минчук И.И. СИММЕТРИЯ / АСИММЕТРИЯ СИНТАКСИЧЕСКОГО КОНВЕРСИВА В ПОЛЕ КОНВЕРСНОСТИ	15
Мур И.Ю. ИНТЕРАКЦИОНАЛЬНАЯ СОЦИОЛИНГВИСТИКА В ВЕЛИКОБРИТАНИИ КАК ЧАСТЬ ИССЛЕДОВАНИЙ КУЛЬТУРНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ В ЯЗЫКЕ	17
Нагорный И.А. ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ, ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ И СУБЪЕКТНАЯ СФЕРА СЛАВЯНСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ	19
Палашкевич С.В. СТАНДАРТИЗАЦИЯ НАИМЕНОВАНИЙ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ В БЕЛАРУСИ	21
Росляков И.А. ПУТИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ	22
Сержант Н.Л. КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ ПЛЮРАЛИЗМ СОВРЕМЕННОГО ПОСТМОДЕРНИСТСКОГО РОМАНА	24
Старасценка Т.Я. АСЭНСАВАННЕ ПАНЯЦЦЯ <i>ДЫСКУРС</i> У ЛІНГВІСТЫЧНАЙ ПАРАДЫГМЕ	26
Трофимович Т.Г. ТЕКСТЫ СТАТУТА 1588 ГОДА И УЛОЖЕНИЯ 1649 ГОДА В АСПЕКТЕ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ДИВЕРГЕНЦИИ	27
Хвясько С.Г. УСТАЎНЫЯ І БЕГЛЫЯ ГАЛОСНЫЯ Ё АСНОВЕ НАЗОЎНІКА	28
Цзя Янь. «ЛЯН-ЧЖУ» – СКРИПИЧНЫЙ КОНЦЕРТ И ДРЕВНЕКИТАЙСКАЯ ЛЕГЕНДА: НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА, ОБРАЗОВ, МУЗЫКАЛЬНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ	29
Чуханова А.В. РАЗВИТИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О КАТЕГОРИИ <i>ЖАНР</i> В СВЕТЕ КОММУНИКАТИВНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНОЙ ПАРАДИГМЫ	31
Ягафова Е.А. ЯЗЫКОВОЙ ФАКТОР В ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИФИКАЦИИ ЧУВАШЕЙ УРАЛО-ПОВОЛЖЬЯ	33
Яковлева Э.Б. ПОЛИЛОГ В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ	34
МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОММУНИКАЦИИ И СМИ	36
Батищева Н.В. ЭТИКА РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ И ЭТИЧЕСКИЕ НОРМЫ В СОВРЕМЕННЫХ ПЕЧАТНЫХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ	36
Гапоненка І.А., Капылюў І.І. ПЕРАДАЧА ЛАТЫШСКІХ І ЛІТОВСКІХ ГЕАГРАФІЧНЫХ НАЗВАЎ НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ	37
Горегляд Е.Н. ГРАФИКА КАК ЭЛЕМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ (на материале периодической печати Беларуси)	38
Гурская Ю.А. КОНЦЕПТ «ЛИТВА» В БЕЛОРУССКОЙ ПРЕССЕ	40
Казанков В. ТИПОЛОГИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ КУЛЬТУР ЖУРНАЛИСТОВ	41
Казанкова Е.А. ЗАКОНОМЕРНОСТИ ПЕРЕДАЧИ «ЧУЖОЙ» РЕЧИ В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ПРОЗЕ	43
Миресашвили М.Э., Петриашвили О.М. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД И МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОММУНИКАЦИИ	45
Петровичева Л.И., Богданович Е.Н. КНИГА КАК СРЕДСТВО МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ	47
Sriubaite J. EVALUATION AND TEXT MODALITY IN LITHUANIAN AND ENGLISH ART REVIEWS	49
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА СРЕДСТВ КОММУНИКАЦИИ	52
Данилович Т.В. РАЗМЫШЛЕНИЯ О НАЦИОНАЛЬНОМ СВОЕОБРАЗИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В «ЛЕКЦИЯХ ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ» В. НАБОКОВА	52

Ивченкова Е.В. СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ РЕЧИ (на материале газет «Звезда», «СБ. Беларусь сегодня» и «Gazeta wyborcza»)	53
Каравасва С.Е., Акимова Е.П. ЛЕКСИЧЕСКАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ СЛОВА <i>БАЗАР</i> ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ	54
Кулиева О.Н. НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ	56
Лахвіч Т.Т. СПЕЦЫФІКА БІЛІНГВАЛЬНАЙ КАМУНІКАЦЫІ ВЫКЛАДЧЫК – СТУДЭНТ ПРЫ НАВУЧАННІ АРГАНІЧНАЙ ХІМІІ	57
Нестерова Н.Г., Арсеньева Т.Е. ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ ДИСКУРС НА РАДИО КАК ФАКТОР СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКА	59
Ножак О.З. «СПРАВДІ НАРОДНА КНИЖКА, БЕЗ ЯКОЇ РУСІН НЕ МОЖЕ ОБЫЎТИ СЯ»: БУКАВІНСКІЯ КАЛЕНДАРЫ-АЛЬМАНАХІ АЎСТРЫЙСКАГА ПЕРЫЯДУ	60
Самусевіч В.М. МАЎЛЕНЧЫ ІДЭАЛ У НАШАНІЎСКІМ ДЫСКУРСЕ	63
Старовойт М.Г. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ НЕОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ	64
Фащанова С.В. ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РАДИОДИСКУРСА	66
Хилько Е.П. К ВОПРОСУ О МЕТОДАХ ИССЛЕДОВАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА	67
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ И ЭТНОЛИНГВИСТИКА	69
Балуш Т.У. ФРАГМЕНТ КАНЦЭПТУАЛЬНАЙ КАРЦІНЫ СВЕТУ (па матэрыялах форуму аднаго беларускага інтэрнэт-сайта)	69
Гаджиева С.Т. СУФИЙСКОЕ ПОНИМАНИЕ КОНЦЕПТА «СМЕРТЬ»	70
Епішава В.Ф. ЭТНАСТЭРЭАТЫП ЯК СРОДАК МАСТАЦКАЙ ІНТЭРПРЭТАЦЫІ ТЭКСТУ Ё МОВЕ ТВОРАЎ У. ГНІЛАМЁДАВА	71
Жизневская О.Н. ОППОЗИЦИЯ «СВОЙ – ЧУЖОЙ» В СТРУКТУРЕ СТЕРЕОТИПОВ СЕМЕЙНЫХ РОЛЕЙ	73
Жышкевіч А.І. АБ НЕКАТОРЫХ ВЫНІКАХ КАРТАГРАФАВАННЯ Ё АЛА І ЛАБНГ МІКАЛАГІЧНАЙ ЛЕКСІКІ	75
Исаченкова М.А. СЕМАНТИКА РАСТЕНИЙ В БЕЛОРУССКО-КИТАЙСКОЙ ОБРЯДНОСТИ	76
Кучерявая О.А. КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ В НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РОДНОМУ ЯЗЫКУ	78
Павлова Е.В. К ВОПРОСУ ОБ ОТРАЖЕНИИ НАРОДНОГО СОЗНАНИЯ В ФОЛЬКЛОРНОМ СЛОВЕ	79
Романовская Е.И. ДОБРО В ПРЕДСТАВЛЕНИЯХ БЕЛОРУСОВ (по данным ассоциативного эксперимента)	81
Син Дань. КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА	83
Титкова С.И. ОДИН ИЗ АСПЕКТОВ ОБУЧЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ	84
Тихоненко Е.В. ОБРАЗ БЕЛОРУССКОЙ СТОЛИЦЫ СКВОЗЬ ПРИЗМУ НАЗВАНИЙ ВНУТРИГОРОДСКИХ ОБЪЕКТОВ	86
Чернышова Л.В. КУЛЬТУРНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ЛЕКСЕМЫ	88
Юркенас Ю. СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА КАК СИМВОЛ КУЛЬТУРНОЙ ПАМЯТИ	89
Ян Ян. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ЗДОРОВЬЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ	90
ГЕРМЕНЕВТИКА И ЯЗЫК «ВОЗМОЖНЫХ» МИРОВ	93
Бобровская Е.О. ТРАНСФОРМАЦИЯ ГЕНДЕРНОЙ ПОЗИЦИИ В РАМКАХ ОДНОЙ ПОВЕСТИ (в аспекте синтаксической модальности)	93
Гируцкий А.А. МЕЖДИСКУРСНЫЕ СТОЛКНОВЕНИЯ В РОМАНЕ М.А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»	94
Горбацевич О.Е. ЛЕКСИКА ФУНКЦИОНАЛЬНО ОГРАНИЧЕННОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ИДИОСТИЛИЯ ПИСАТЕЛЯ	97
Десюкевич О.И. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ШЛЯХТЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В. МИСЯВИЧУСА «МЕДВЕЖЬЯ АКАДЕМИЯ» И В. КОРОТКЕВИЧА «ЦЫГАНСКИЙ КОРОЛЬ»	98
Жиганова Е.П. РУССКИЕ МЕНТАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ В ДИАЛОГАХ Ф. ИСКАНДЕРА «ДУМАЮЩИЙ О РОССИИ И АМЕРИКАНЕЦ»	100
Кобалия Л.Д. ТЕМПОРАЛЬНАЯ СТРУКТУРА ТЕКСТА РЕПОРТАЖА ГАЗЕТНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ (на материале газеты «Berliner Morgenpost»)	102

Кудреватых И.П. ИНТЕРТЕКСТ Ю. НАГИБИНА (на материале повести «Переулки моего детства»)	103
Новрузов Р.М. ТОЛСТОВСКОЕ ТОЛКОВАНИЕ САКРАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ	105
Новрузова Г.Ф. К ОДНОМУ ИЗ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ КОНЦЕПТОВ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ПОЭТА-ДРАМАТУРГА	106
Сазанович Н.В. КАРТИНА МИРА ЧЕЛОВЕКА БАРОККО В ДИАЛОГЕ МУЗЫКАЛЬНОГО ТЕКСТА И ВРЕМЕНИ	107
Тавгень Н.М. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ КУЛЬТУРЫ В ФИЛОСОФСКОМ ТЕКСТЕ Н.А. БЕРДЯЕВА	108
Федоринчик А.Н. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «СУДЬБА» В ПОЭЗИИ Б. ПАСТЕРНАКА	110
Хомякова О.Р. А СУДЬИ КТО? (мотивировка конфликта в комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума»)	112
Чайка Н.У. ПЫТАНИЕ ПРА СТРУКТУРНУЮ ОРГАНИЗАЦИЮ КАНСТРУКЦЫЙ 3 ЭЛПИСАМ ДЗЕЯСЛОВА	113
МЕТАФОРА И ОБРАЗЫ ЯЗЫКА	115
Азарка В.У. МОЎНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ПЕЙЗАЖНЫХ ЗАМАЛЁВАК У ТВОРАХ КУЗЬМЫ ЧОРНАГА	115
Баринова Е.А. О НЕКОТОРЫХ ШЕКСПИРОВСКИХ МЕТАФОРАХ В ТВОРЧЕСТВЕ ШЕЛЛИ	116
Вологина О.В. УЗУАЛЬНАЯ И ОККАЗИОНАЛЬНАЯ СИНЕСТЕТИЧЕСКАЯ ОБРАЗНОСТЬ В СТАТЬЯХ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ О МУЗЫКЕ И ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОМ ИСКУССТВЕ	118
Валодзіна Т.В. МЕТАФАРЫ ЖЫЦЦЁВАЙ СІЛЫ Ў НАЎНАЙ АНТРАПАЛОГІ БЕЛАРУСАЎ	120
Ганчарова-Цынкевіч Т.У. «НЕРУШ РАНШНІ – РОДНАЕ СЛОВА...»: МЕТАФАРА Ў ПАЭЗІІ РЫГОРА БАРАДУЛІНА	121
Гормаш И.В. РЕАЛИЗАЦИЯ ОДНОФОКУСНЫХ МЕТАФОР В КОНТЕКСТЕ СТИХОТВОРЕНИЙ И. БРОДСКОГО	123
Джгаркава М.Д., Какачия М.Д., Маргиани К.Л. ОБРАЗНОСТЬ МЫШЛЕНИЯ И ТРАНСЛЯЦИЯ (на примере фразеологического сказуемого в картвельских языках)	125
Жданович Н.В. ФЕНОМЕН СЛОВА В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ	126
Ермекова Ж.Т. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ ПАРАДИГМЫ ОБРАЗОВ С НОМИНАНТОЙ ВРЕМЯ В РОМАНЕ А. ЖАКСЫЛЫКОВА «ПОЮЩИЕ КАМНИ»	128
Комаровская Т.Е., Станиславчик Е.Л. МЕТАФОРА В ОСНОВЕ РОМАНА Ф. РОТА «THE COUNTERLIFE»	129
Кохно О.И., Логвин Т.М. РЕЧЕВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЕРОЯ В РАССКАЗАХ В.М. ШУКШИНА	131
Кураш С.Б. «МЕТАФОРА» VS. «НЕ МЕТАФОРА»: МЕТАЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ МЕТАФОРГЕНЕЗА ...	132
Ли Эр Юн. МЕТАФОРЫ КИТАЙСКИХ ВОКАЛЬНО-ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ	134
Лукашевич И.Д. «ПОВТОР» В САКРАЛЬНОМ ТЕКСТЕ	135
Лясковіч С.М. ВОБРАЗ МОРА Ў ТВОРЧАСЦІ У. КАРАТКЕВІЧА	136
Михайлова Е.В. НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗА МУЗЫКИ (на примере песен на стихи А. Легчилова).....	138
Ратько Т.В. СИНОНИМЫ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В РАССКАЗАХ А.П. ЧЕХОВА	139
Ревуцкий О.И. ТЕМПОРАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В СТРУКТУРЕ РУССКОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА	140
Рябова Т.Н. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ВТОРИЧНЫХ ПАРАМЕТРИЧЕСКИХ НОМИНАЦИЙ В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ	142
Салаўёў П.Л. ГРАДАЦЫЯ Ў СЕМАНТЫЦЫ АД’ЕКТЫЎНЫХ КАМПАРАТЫВАЎ СА ЗНАЧЭННЕМ ‘ЗНЕШНАСЦЬ ЧАЛАВЕКА’	144
Салиева Л.К. ТЕХНИКА РИТОРИЧЕСКОГО ИЗОБРЕТЕНИЯ ЛОМОНОСОВА И ВНУТРЕННЯЯ МЕТАФОРА ТЕКСТА	145
Трухан Ю.Н. ВТОРИЧНЫЕ МЕНТАЛЬНЫЕ НОМИНАЦИИ: НА МАТЕРИАЛЕ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ	146
Шарлай М. «ПУТИ И СРЕДОТОЧИЯ» В КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ МЕТАЯЗЫКОВОГО ДИСКУРСА БЕЛАРУСИ	148
Щукина С.К. ОБРАЗЫ ЯЗЫКА В СЛОВЕСНОМ КОММЕНТАРИИ А.Н. СКРЯБИНА В НОТНОМ ТЕКСТЕ «ПОЭМЫ ЭКСТАЗА»	150

КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ. РЕЧЕВОЕ ПОВЕДЕНИЕ. РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ	152
Авина Н.Ю. РЕГИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОЧЕТАЕМОСТИ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ	152
Бобко Т.В. МЕТАЯЗЫКОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ	153
Буркова О.М., Кожемяченко Е.В. ОБРАЩЕНИЕ В РУССКОМ РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ	154
Жаркова А.В. ВСЕ МЫ НЕМНОЖЕЧКО ЛОШАДИ... (стилистическая окраска русских зоонимов с коннотативными значениями, характеризующими человека, на фоне литовского языка)	155
Зылевич Д.П. КУЛЬТУРА ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ РЕДАКТОРА	157
Киселюк Н.П. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ РАДОСТИ ЕДИНИЦАМИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА (на материале англоязычной прозы XX – XXI веков)	159
Конюшкевич М.И. ДИССОНАНСНЫЕ СИТУАЦИИ В РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ	160
Костерина Э.В. КЕЙС-МЕТОД КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ РЕЧЕВОЙ И КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ	162
Мамонько О.В. ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ КУЛЬТУРЫ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ У ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА	164
Михальчук Н.А., Михальчук Т.Г. КОСВЕННЫЕ РЕЧЕВЫЕ АКТЫ И СТРАТЕГИИ В РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	166
Нагорная С.Н. РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ КАЧЕСТВ РЕЧИ КАК СРЕДСТВО ВОСПИТАНИЯ КУЛЬТУРЫ ОБЩЕНИЯ	167
Сабалеўская Н.Л. ДЗЕХАРТАЦЫЯ Ў МАЎЛЕННІ МУЖЧЫН І ЖАНЧЫН (на матэрыяле рамана І. Мележа «Людзі на балоце»)	169
Савчук Т.Н. КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ В СПОРЕ	171
Стадник В.А., Васильева Т.Ю., Рахманова И.Г. О НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ АРАБСКИХ СТУДЕНТОВ	172
Тимашкова Л.Н. КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ	173
ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ПАРАДИГМЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	176
Азимов Э.Г., Низовая И.Ю. МЕТОДИКА СОЗДАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НОВЫХ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ОСНОВЕ РЕСУРСОВ И ПРОГРАММНЫХ СРЕДСТВ ИНТЕРНЕТА	176
Артемёнок Е.Н. ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ У СТУДЕНТОВ НА СПЕЦКУРСЕ «ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ МАСТЕРСТВО БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ»	177
Борисевич А.Р. ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ТЕКСТЫ КАК СРЕДСТВО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ БУДУЩИХ ПЕДАГОГОВ	179
Вабишевич С.В. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КУЛЬТОРОЛОГИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ ПРИ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ ПЕДАГОГОВ К ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ КОМПЬЮТЕРНОГО ОБУЧЕНИЯ	181
Вашкевич Е.И., Чурай О.В. ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	182
Волкова Л.М., Черепко Л.З. АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА ГУМАНИТАРНЫХ ТЕКСТОВ	184
Галимская У.П. СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ В СТАРШИХ КЛАССАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ, СПОСОБСТВУЮЩЕЕ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ	185
Гасанова Ш.А. КОНЦЕПЦИИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ С УЧЕТОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА КАК ФАКТОР МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА	186
Гетманская Е.В. МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОЦЕССА ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СТРАНАХ СНГ И БАЛТИИ	187
Густелёва О.А. ВОСПИТАНИЕ РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ	189
Дикун Т.А. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ СПЕЦКУРСА «ОБУЧЕНИЕ УЧАЩИХСЯ ШКОЛ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ РУССКОЙ ОРФОГРАФИИ НА ОСНОВЕ МЕЖУРОВНЕВЫХ СВЯЗЕЙ» В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ СТУДЕНТОВ	191
Ерошевич А.В. ОБОГАЩЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ РЕЧИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ СИНОНИМИЧНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ (на примере компонентов ФСП с целевым значением)	192

Казимянец Е.Г. К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ В РАМКАХ ДИАЛОГА КУЛЬТУР	194
Карольчук М. К ПРОБЛЕМЕ СОЗДАНИЯ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ В ПАРАДИГМЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	195
Каясова Т.А. ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ И ДИАЛОГ КУЛЬТУР	197
Ковалева Н.Н. ЛИЧНОСТНОЕ ВОСПРИЯТИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНОЙ ФУНКЦИИ ЛИТЕРАТУРЫ	199
Козинец Л.А. НАУЧНЫЕ ПОДХОДЫ К СОДЕРЖАНИЮ ПОНЯТИЯ «ПЕРЕДОВОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ОПЫТ»	200
Копусь О.А. РОЛЬ ИННОВАЦИОННОГО УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ В ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ МАГИСТРОВ-ФИЛОЛОГОВ	202
Котикова-Сабайда С.В., Сабайда В.П. О НЕОБХОДИМОСТИ СОЗДАНИЯ ФОНЕТИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА УПРАЖНЕНИЙ, ОГРАНИЧИВАЮЩЕГО И ПРЕДОТВРАЩАЮЩЕГО ФОНЕТИЧЕСКУЮ ИНТЕРФЕРЕНЦИЮ У НОСИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИХ РУССКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ	203
Проконина Ж.В. ТЕСТОВЫЙ КОНТРОЛЬ СФОРМИРОВАННОСТИ КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИХ УМЕНИЙ В ЧТЕНИИ (на основе биографических текстов)	204
Рамза Т.Р. ГУТАРКОВАЕ БЕЛАРУСКАЕ МАЎЛЕННЕ ЯК ПРАДМЕТ НАВУЧАННЯ ІНШАФОНАЎ	206
Самедов О.А. ПЕРЕВОД КАК НЕОТЪЕМЛЕМЫЙ КОМПОНЕНТ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧАЩИХСЯ	207
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЙ	209
Акуленко Е.А. ЛЕКСИКА ЯПОНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ХРОНИКА ФИКСАЦИИ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ	209
Bernota I. ATSEVIŠKŲ KULINARIJAS TERMINŲ ETIMOLOGISKĀ DAŽĀDĪVA	210
Бармина Л.В. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РОМАНЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»	211
Винниченко Т.В. ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИМЕНА В «СЛОВАРЕ ИСТОРИЧЕСКИХ АНТРОПОНИМОВ ПОДВИНЬЯ»	212
Данчишина Т.М. ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЯ АКРОНИМОВ В УСЛОВИЯХ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ	214
Дерунова А.А. ЗАИМСТВОВАННЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ ДОКУМЕНТОВ В РУССКОМ ДЕЛОВОМ ЯЗЫКЕ XI – XVII ВВ.	215
Markus-Narvila L. RUCAVAS IZLOKSNES SLĀVISMĪ	217
Микадзе М.Г. РЕАЛИЗАЦИЯ СУБЪЕКТИВНО-ОЦЕНОЧНОЙ МОДАЛЬНОСТИ ЧЕРЕЗ АВТОСЕМАНТИЮ ОТРЕЗКОВ ТЕКСТА (рассказы Реваса Инанишвили)	218
Шульга Н.В. РЕДУПЛИКАТИВНЫЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ (на материале русского, белорусского, английского и немецкого языков)	220
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ	222
Амалбекова М.Б. СЕМАНТИЗАЦИЯ КАЗАХСКИХ ВКРАПЛЕНИЙ В РУССКОЯЗЫЧНОМ ПЕРЕВОДНОМ ТЕКСТЕ (на материале повести А. Сейдимбека «Всадник на белом коне»)	222
Иватович-Бабич В.Т. ФРАЗЕОЛОГИЯ И ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД	223
Камлевич Г.А. СОПОСТАВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВ НА СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА»	224
Колосовская Е.В. АССОЦИАТИВНАЯ ЭТИМОЛОГИЯ ОДНОГО ОБРАЗА: ПРОСТРАНСТВО ДОМА В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ	226
Махонь С.В. ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ КАК ОДИН ИЗ КОМПОНЕНТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	227
Мормыш Л.С. К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ БЕЛОРУССКИХ ЯЗЫКОВЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ТЕКСТАХ ПЕРЕВОДОВ (на материале переводов произведений М. Горьцкого на русский язык)	229
Николаева Ж.Е. ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ В ПЕРЕДАЧЕ ПЕРИФРАЗЫ В ПОЭТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ	231
Новрузов Ф.Р. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МИФОЛОГИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ	232
Русских А.С. СТИЛИСТИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ КАК СПОСОБ ДОСТИЖЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ	233

Татарина Н.М. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РУССКОЙ РЕЧИ ТУРКМЕНСКИХ СТУДЕНТОВ (начальный этап изучения РКИ)	235
Шубин В.В. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И ЕЕ ФОРМИРОВАНИЕ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	237
ЯЗЫК КАК ДЕТЕРМИНАНТ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИФИКАЦИИ ЛИЧНОСТИ	239
Абдуллаев Ч.А. КУЛЬТУРА АЗЕРБАЙДЖАНА В КОНТЕКСТЕ МИРОВОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ	239
Белоглазова Л.Б. ГЕНДЕРНОЕ ОТНОШЕНИЕ: ИСТОРИЯ, СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ, ПЕРСПЕКТИВЫ	240
Бессонова Л.А., Кунцевич Н.В. ЗООНИМЫ В АНТИПОСЛОВИЦАХ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ РЕЧИ	241
Бурдакова О.Н., Нымм Е.Ю. НАЦИОНАЛЬНОЕ САМОСОЗНАНИЕ РУССКИХ ЖИТЕЛЕЙ ПРИНАРОВЬЯ И СЕВЕРНОГО ПРИЧУДЬЯ В ИСТОРИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ	243
Курыленка Г.М. СПОВЕДЬ ЯК ЖАНРАВАЯ ФОРМА ВЕРБАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ	245
Пищулина Т.А. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК С АНТРОПОНИМАМИ	247
Ратько А.Ф. ЯЗЫК ДОКУМЕНТОВ ВИЛЕНСКОГО ГЕНЕРАЛ-ГУБЕРНАТОРА М.Н. МУРАВЬЁВА КАК ОТРАЖЕНИЕ ПОЛИТИКИ ЦАРИЗМА НА БЕЛОРУССКО-ЛИТОВСКИХ ЗЕМЛЯХ (1863 – 1865 гг.)	249
Савицкая Г.И. ЭТНІЧНЫЯ СТЭРАТЫПЫ Ў «СЛОЎНІКУ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ» Г. НАСОВІЧА	250
Шиженский Р.В. ЯЗЫК И КУЛЬТУРНЫЙ ПРОГРЕСС ЧЕЛОВЕЧЕСТВА В ТВОРЧЕСТВЕ СОВРЕМЕННЫХ РУССКИХ ЯЗЫЧНИКОВ (по материалам сочинений Доброслава)	251
ЯЗЫК КАК ФЕНОМЕН ДИАЛОГА КУЛЬТУР	253
Абдуллаев К.М. РОЛЬ БАКИНСКОГО СЛАВЯНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ДИАЛОГЕ	253
Алиев М.А., Керимов М.М. ПЕРЕВОД КОРАНА КАК ФАКТОР МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	254
Басова А.И. РОЛЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СИСТЕМЕ УНИВЕРСИТЕТСКОГО ОБУЧЕНИЯ	255
Вариченко Г.В. СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ЕДИНИЦА КАК ОБУЧАЮЩИЙ КОМПОНЕНТ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ	257
Васькив Н.С. УКРАИНСКОЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ ВОЗРОЖДЕНИЕ 1920-30-х ГОДОВ В РЕЦЕПЦИИ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ	258
Гоголадзе Т.А., Миндиашвили Н.М. ИЗ ИСТОРИИ ГРУЗИНО-ЛИТОВСКИХ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ (ЛИТЕРАТУРНЫХ) КОММУНИКАЦИЙ	260
Гэ Мэн. НЕГРИТЯНСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В КОНТЕКСТЕ МУЗЫКИ ДЛЯ САКСОФОНА И РЭП-КУЛЬТУРЫ	261
Зеленевская С.Н. ЯЗЫК ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА КАК ФЕНОМЕН ДИАЛОГА КУЛЬТУР	262
Качарова М.Д. ЯЗЫКОВЫЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	264
Надумович Л.М. СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСЕМ С НАЧАЛЬНЫМ <i>ВЕЛИКО-</i> В ИСТОРИИ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ	265
Сидорец В.С. НАЦИОНАЛЬНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА УКРАИНСКОГО ДЕРИВАНТА <i>СПРАВЛЯТИ</i> И ЕГО СООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ	267
Смирнова Ю.А. ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА В РОМАНЕ Т.ТОЛСТОЙ «КЫСЬ»	269
Черепко М.А. РОЛЬ ОБЩЕМИРОВОГО ЯЗЫКА В ИНТЕГРАЦИИ КУЛЬТУР	270
Шумчык Ф.С. АБ ПІСЬМЕННАСЦІ СЛАВЯН У ДАКІРЫЛАЎСКІ ПЕРЫЯД	271
ЛИТОВСКО-БЕЛОРУССКО-ПОЛЬСКО-ЛАТЫШСКОЕ ПОГРАНИЧЬЕ КАК РЕГИОН БАЛТО-СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУРНЫХ И ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ	273
Адамкович А. СЛАВЯНИЗАЦИЯ ЛИТОВСКИХ ФАМИЛИЙ В GERMANOVICHESKOM РИМСКО-КАТОЛИЧЕСКОМ ПРИХОДЕ ДИСНЕНСКОГО УЕЗДА	273
Астрэйка В. БАЛЦКІ ЎПЛЫЎ НА ФАНЕТЫКУ ГАВОРАК ПАЎНОЧНА-ЗАХОДНЯЙ ДЫАЛЕКТНАЙ ЗОНЫ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ	274
Берзінь А.У. ЭЛЕКТРОННАЯ СІСТЭМА РАСПРАЦОЎКІ ЛАТЫШСКА-ЛАТГАЛЬСКАГА СЛОЎНІКА	276
Бобкова Т.Г. ЛИТОВСКИЕ ЗАРИСОВКИ К ПОРТРЕТУ БЕЛОРУССКОГО ХУДОЖНИКА	278

СОДЕРЖАНИЕ

Кривошеев В.А. ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЕ	279
Кутырёва-Чубаля Г.Г. ЛИНГВОМУЗЫКАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ЭТНОПЕСЕННОГО ЯЗЫКА: БЕЛОРУССКО-ЛИТОВСКО-ПОЛЬСКОЕ ПОГРАНИЧЬЕ	281
Магер Н.П. ЯЗЫК, НА КОТОРОМ ГОВОРИЛИ ПРЕДКИ	283
Пльгаўка Л.Л. ЛЕКСІКА-СЕМАНТЫЧНАЕ ЎЗАЕМАДЗЕЯННЕ СЛАВЯНСКІХ МОЎ У ПОЛЛІНГВІСТЫЧНАЙ СІТУАЦЫІ (на прыкладзе паўднёва-ўсходняй часткі Літвы)	284
Полетаева О.А. СИНТАКСИЧЕСКИЕ БАЛТИЗМЫ В ГОВОРАХ ВИТЕБЩИНЫ	286
Raduhina R. LIETUVYVĖS ŽIDINIAI BALTARUSIJOJE	288
Снігірова Н.А. ЛЕКСІКА-СЛОВАЎТВАРАЛЬНЫЯ ІНАВАЦЫІ БАЛТА-СЛАВЯНСКАГА ПАМЕЖЖА	289
Старичёнок В.Д. ХАРАКТЕР ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКОВ И ДИАЛЕКТОВ В БЕЛОРУССКО-ЛИТОВСКОМ ПОГРАНИЧЬЕ	290
Шарая В.М. АСАБЛІВАСЦІ АБРАДАВАЙ ТЭРМІНАЛОГІІ ЭТНІЧНАЙ СУПОЛЬНАСЦІ ЛІТОЎЦАЎ НА БЕЛАРУСКА-ЛІТОЎСКІМ ПАМЕЖЖЫ (на прыкладзе каляндарнай памінальнай традыцыі)	293